

**Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Ümid yatağının və Babək Perspektiv Strukturunun Daxil Olduğu Dəniz Blokunun Kəşfiyyatı və İşlənməsi haqqında Risk Xidmət Sazişi üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 12 Yanvar 2017-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti ilə "Socar Umid Oil and Gas Limited" şirkəti arasında imzalanmış, 2 may 2017-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Ümid yatağının və Babək Perspektiv Strukturunun Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı və İşlənməsi üzrə Risk Xidmət Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

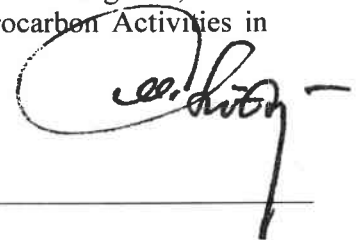
Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Əlavə Dəyər Vergisi (ƏDV) haqqında 01 aprel 2018-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə ƏDV məbləği və onun tutulması prosesinin müəyyən edilməsi zamanı istifadə ediləcək qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmanı müəyyən edir.

**Protocol Value Added Tax for the Risk Service Agreement relating to Offshore Block including the Umid field and Babek Perspective Structure in the Azerbaijan sector of the Caspian sea**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Risk Service Agreement relating to Offshore Block including the Umid field and Babek Perspective Structure in the Azerbaijan sector of the Caspian sea entered into on 12 January 2017 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Socar Umid Oil and Gas Limited, which became effective on 02 May 2017 (the Agreement).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the PSA.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol (the "Protocol") dated 01 april 2018 concerning Azerbaijan VAT. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures which are to be utilized in determining the charge to and administration of VAT on goods, works and services provided in connection with Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan Republic.



Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen fəaliyyətlərinin yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə malların, işlərin, xidmətlərin təqdim edilməsi Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV-yə cəlb edilir.

### **1. Verginin tutulması**

1.1 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) faiz vergi dərəcəsi ilə) Əlavə dəyər vergisindən azaddırlar. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:

- 1.1.1 onlara təchiz edilən və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
- 1.1.2 Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;
- 1.1.3 mal (tütün, ərzaqdan və alkoqollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin əldə edilməsi və idxalı.

1.2 Əlavə olaraq, Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı hər bir Podratçı Tərəfi və ya Əməliyyat şirkətini və onların birbaşa Subpodratçılarını hər hansı bir mal, iş və ya xidmətlərlə təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri (sıfır (0) faiz vergi dərəcəsi ilə) ƏDV-dən azad hesab edir.

### **2. ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatının alınma qaydası**

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such supplies of goods, works and services shall be subject to VAT in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

### **1. Charge to Tax**

1.1 Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit zero (0%) percent rate from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:

- 1.1.1 goods, works and services supplied to or by it;
- 1.1.2 exports of Petroleum;
- 1.1.3 imports and acquisitions of goods (excluding tobacco and alcohol), works and services.

1.2 Every supplier of goods, works and services to each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero (0%) percent rate).

### **2. Procedure for Application for a VAT zero percent (0%) Exemption Certificate**

- 2.1 Hər bir Əməliyyat Şirkəti və Podratçı Tərəflər Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa səlahiyyət verildiyini bildirən vergidən azad olunma sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə elektron qaydada Əlavə 3 ərizə forması ilə müraciət edir. Subpodratçının Vergilər Nazirliyinə elektron qaydada ərizəsi onunla müqavilə bağlamış Podratçı tərəfin və Əməliyyat şirkətinin Sazişə uyğun olaraq mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edir və bundan başqa Vergilər Nazirliyi tərəfindən sertifikatın verilməsi üçün heç bir əlavə sənəd tələb edilmir.
- 2.2 Vergilər Nazirliyi yuxarıda 2.1 bəndində qeyd olunan elektron ərizə daxil olduqdan sonrakı iyirmi (20) gün ərzində Podratçı Tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılmasına Əlavə 2-də göstərilən formada vergidən azad olunma haqqında nömrələnmiş ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı və ya səbəbi göstərilməklə elektron qaydada imtina məktubu verir.
- 2.3.1 Hər bir Əməliyyat Şirkətinə və Podratçı Tərəfə verilən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat Sazişdə müəyyən edilən müddət ərzində etibarlı olur. Sazişin qüvvədə olma müddəti uzadılsa, Vergilər Nazirliyi ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış müddət üçün yeni Sertifikat verir.

- 2.1 Each Operating Company, and Contractor Party will make an application to the Ministry of Taxes in the format shown in Appendix 3 for a VAT zero percent (0%) exemption certificate stating that they are authorised to have VAT charged in accordance with the PSA and this Protocol. The electronic application by a Sub-contractor to the Ministry of Taxes shall confirm that the Sub-contractor has been awarded a contract with the Contractor Party and the Operating Company to provide goods, works or services in accordance with the PSA and no other documents will be required by the Ministry of Taxes for the issue of such a certificate.
- 2.2 The Ministry of Taxes will issue to the Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors a numbered VAT zero percent (0%) exemption certificate in the format shown at Appendix 2 or electronically notice of refusal giving a reason within thirty (20) days of receiving an electronic application set out in Paragraph 2.1 above.
- 2.3.1 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties will be valid for the term of the PSA as determined in it. If the PSA term is extended, new VAT zero rated (0%) exemption Certificate will be issued by Ministry of Taxes for the period of such extension.



2.3.2 Hər bir Subpodratçıya verilən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verildiyi gündən Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin Əlavə 3-də göstərilmiş müddəti, lakin sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) il artıq olmayan müddət ərzində etibarlı olur. Sertifikatın qüvvəyə minmə tarixi Vergilər Nazirliyinə Subpodratçının ərizəsi qeydiyyata alındığı tarix hesab edilir. Müqavilənin müddəti uzadılsa və ya sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) il artıq olarsa, Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış lakin bir (1) aydan aşağı olmayan müddətə yeni Sertifikat verilməsi üçün müraciət edir. Vergilər Nazirliyi yeni ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş elektron ərizə daxil olduğu gündən sonrakı otuz (30) gündən gec olmayaraq verir.

2.3.3 ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı almış müəssisənin adı dəyişdirildikdə köhnə Sertifikatın onun qüvvədə olma müddətinin sonunadək olan dövr üçün yeni Sertifikat ilə əvəz edilməsi barədə elektron ərizə ilə Vergilər Nazirliyinə müraciət edir.

2.3.4 ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı almış müəssisə tərəfindən bu Sertifikat itirildikdə Sertifikat təqdim edən vergi orqanına bu Sertifikatın surətləri təqdim edilmiş müəssisələrin adları göstərilməklə bu barədə dərhal məlumat verilir və Sertifikatın etibarsız hesab edilməsi barədə mətbuat orqanına müraciət edilir. Müəssisə itirilmiş Sertifikatın qüvvədə olma müddətinin sonunadək olan dövr üzrə həmin

2.3.2 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to Sub-contractor will be valid for the term of the Sub-contractor's contract as shown in Appendix 3 but not more than for the period of one (1) year from the date of issue of a certificate. Date of issue of a certificate will be the date when the Subcontractor registers the application for a certificate in the Ministry of Taxes. If the contract is extended or the contract term is more than one (1) year from the date of issue of a certificate then Sub-contractor shall apply electronically to Ministry of Taxes for renewal of VAT zero rated (0%) exemption certificate for the extended period which shall be not less than one (1) month. The Ministry of Taxes shall issue a new VAT zero-rated (0%) exemption certificate within a maximum of thirty (30) days of receiving an electronic application for the renewal of the certificate.

2.3.3 Should the name of an enterprise holding zero-rated VAT tax exemption certificate be changed, the enterprise shall apply to the Ministry of Taxes to the Ministry of Taxes for the replacement of former certificate with new one intended to remain in effect until the former certificate's expiry date.

2.3.4 In the event that zero-rated VAT tax exempt certificate has been lost, the tax department, which has issued that certificate, shall be immediately informed of the event and submitted the list of entities where the copies of certificate have been presented and the press agency shall be applied to for announcing the certificate invalid. The enterprise may apply to the Ministry of Taxes for obtaining a duplicate certificate

- Sertifikatın dublikatının alınması üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət edə bilər.
- 2.4 Karbohidrogen fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra Vergilər Nazirliyinə məlumat verilməlidir.
- 2.5 Hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı istifadə üçün başqasına verilə bilməz.
- 3. ƏDV sertifikatlarının istifadə qaydası**
- 3.1 Yuxarıda verilmiş 1-ci maddəyə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutan malların, işlərin və xidmətlərin təchizatçıları bu malları, işləri və xidmətləri təchiz edəndə təchizatın verildiyi şəxsdən Əlavə 2-də göstərilmiş ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında nömrələnmiş sertifikatın surətini elektron qaydada alırlar.
- 3.2 Bu ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatının surəti təchizatçının sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa icazəsi olduğuna qəti sübutdur.
- 3.2.1 Malların (iş və xidmətlərin) təchizatçısı tərəfindən alınmış sertifikatın surəti yalnız bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyət üzrə istifadə edilir.
- 4. ƏDV-dən azad olunmuş Tərəflərə Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi**
- 4.1 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına ƏDV tutulmadan idxal edilmişsə

- which shall remain effective until the lost certificate's valid expiry date.
- 2.4 The Ministry of Taxes shall be notified upon the cessation of the Hydrocarbon Activities.
- 2.5 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate is non-transferable and non-assignable.
- 3. Administration of VAT certificates**
- 3.1 Suppliers of goods, works or services who charge VAT at a rate of zero percent (0%) in accordance with paragraph 1 above shall upon making those supplies obtain a copy of the numbered VAT zero rated (0%) exemption certificate in the form shown at Appendix 2
- 3.2 A copy of the current VAT zero rated (0%) exemption certificate will be taken as conclusive proof that the supplier may charge VAT at a rate of zero percent (0%).
- 3.2.1 A copy of the certificate received by the supplier of goods (works and services) shall be applied only to activities performed under this Agreement.
- 4. Transfers and Disposals to Parties exempt of VAT.**
- 4.1 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan

və belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı, sənədi və ya hüququ olan tərəfə satılmışsa, verilmişsə, ötürülmüşsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda ƏDV tutulmur və ödənilmir.

- 4.2 Bütün digər hallarda, ƏDV alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır və belə haqqa əlavə olunur. Belə ƏDV ödəniş aparıldığı tarixdən, yaxud malların göndərildiyi, işlərin görüldüyü və ya xidmətlərin göstərdiyi (bu əməliyyatlardan hər hansı birinin daha əvvəl keçirildiyi tarixdən) sonrakı ayın iyirmisinədək (20) Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

#### **5. ƏDV Bəyannamələrinin təqdim edilməsi qaydası**

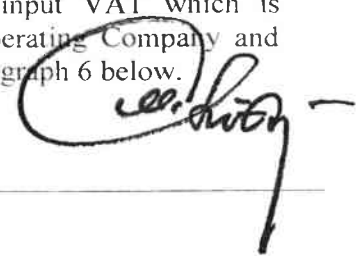
- 5.1 Yuxarıda qeyd olunan 2-ci maddəyə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi tərəfindən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verilmiş hər bir Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Tərəf və onların Subpodratçıları hər hesabat dövrü ərzində Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilmiş formada ƏDV bəyannaməsini hesabat dövrü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın iyirmisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.
- 5.2 Aşağıda qeyd olunan 6-cı maddəyə uyğun olaraq Podratçı Tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarna qaytarılmalı ƏDV məbləğinin təsdiq edilməsi üçün hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları ƏDV hesab-fakturalarının və ya idxal sənədlərinin surətini və ödənişi təsdiq edən sənədlərin surətini Vergilər Nazirliyinə və ya Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.

such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to any other person in possession of a valid exemption certificate, document or rights confirming their exempt status, then VAT shall not be due and payable.

- 4.2 In all other cases VAT, calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such VAT shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats within twenty (20) days following the month in which the payment was made or dispatch of goods, fulfillment of works and rendering of services occurred (whichever event has occurred earlier).

#### **5. Procedure for Filing VAT Returns**

- 5.1 Each Operating Company, Contractor Party and their Sub-contractors, who have been assigned a VAT zero rated (0%) Exemption Certificate by the Ministry of Taxes as provided for in paragraph 2 above shall file a VAT return in the form approved by the Ministry of Taxes no later than the twentieth (20) of the month following a reporting period.
- 5.2 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall provide the Ministry of Taxes or State Customs Committee with a copy of the VAT invoices or import documentation and or copies of the payment documents in order to confirm the amount of input VAT which is repayable to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors as provided in paragraph 6 below.



- 5.3 Bu Protokolun müddəaları şamil edilən hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və onun Subpodratçıları bilavasitə əvvəlki Təqvim Rübündə özünün ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatının surətlərini birbaşa təqdim etdiyi bütün tərəflərin adları qeyd olunmuş siyahısını Vergilər Nazirliyinə ƏDV üzrə hesabat dövrü başa çatdıqdan sonra ƏDV bəyannaməsinin 8 sayılı Əlavəsini doldurmaqla növbəti ayın iyirmisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.
- 5.4 Yalnız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə məşğul olan Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Tərəf və onun Subpodratçıları ƏDV məqsədləri üçün qeydiyyatdan keçmirlər.

**6. Ödənilmiş ƏDV-nin geri qaytarılması**

- 6.1 Yuxarıda qeyd olunan 1-ci bəndə uyğun olaraq, Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV ödəməli olduğu halda Podratçı Tərəflərə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına malların, işlərin və ya xidmətlərin tədarükü ilə əlaqədar sıfır faizdən (0%) artıq dərəcə ilə ƏDV qoyulursa və ya tutulursa, onda Sazişə uyğun olaraq həmin Podratçı Tərəflər, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları belə artıq ödənilmiş ƏDV-ni tam məbləğdə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada Dövlət Büdcəsindən geri almaq və ya digər Vergilərlə əvəzləşdirmək hüququna malikdirlər.

- 6.2 ƏDV üzrə artıq ödənilmiş məbləğlər Manatla qaytarılır.

their Sub-contractors as provided in paragraph 6 below.

- 5.3 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors, subject to the provisions of this Protocol shall no later than the twentieth (20) of the month following the end of the reporting period on VAT provide a written schedule to the Ministry of Taxes listing all parties to which it directly provided a copy of its zero rated (0%) exemption certificate during the immediately preceding Calendar Quarter by filling out Attachment 8 of VAT Declaration.
- 5.4 Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors dealing exclusively with Hydrocarbon Activities shall not be registered for VAT purposes

**6. Recovery of VAT**

- 6.1 Where in accordance with paragraph 1 above a Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors should pay VAT at zero percent (0%) and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero percent (0%) on the supply to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors of goods, works or services, that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall be entitled to receive a refund from the State Budget or offset against other taxes of the full amount of such VAT paid in accordance with the appropriate regulations in Azerbaijan Republic Legislation.

- 6.2 All repayments of VAT will be in Manats.



**7. Digər Məsələlər**

7.1 Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn, lakin onlarla məhdudlaşmayan sorğular da daxil olmaqla) müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

7.2 Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan ƏDV ilə bağlı müddələrin təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq bəndləri nəzərə alınmaqla sənədin hər iki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir

**7. Other Issues**

7.1 The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company

7.2 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning VAT in the PSA, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the PSA.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the PSA both languages shall have equal force.



Bu Protokol 01 aprel 2018-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Ümid yatağının və Babək Perspektiv Strukturunun Daxil Olduğu Dəniz Blokunun Kəşfiyyatı və İşlənməsi haqqında Risk Xidmət Sazişi üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

**Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:**

Sahir Məmmədخانov

Vəzifəsi Nazirinin birinci müavini



İmza

Zaur Fəti-zadə

Vəzifəsi Departamentin baş direktoru



İmza

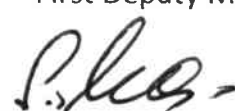
This Protocol is entered into this 01 day of april, 2018 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Risk Service Agreement relating to Offshore Block including the Umid field and Babek Perspective Structure in the Azerbaijan sector of the Caspian sea/

For and on behalf of the Commission

**Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic:**

Sahir Mammedkhanov

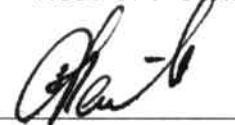
Title First Deputy Minister



Signature

Zaur Fatizade

Title Head of the Main Department



Signature

**Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:**

Vəzifəsi *İcra müdürünün müavini*

İmza 

**Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:**

Title *Deputy director of the department*

Signature 

**Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:**

Vəzifəsi

İmza \_\_\_\_\_

Vəzifəsi *Baş icraçı rəisi*

İmza 

**Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:**

Title

Signature \_\_\_\_\_

Title

Signature 





**Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:**

Vəzifəsi *SI Rəis müavini*



İmza

Vəzifəsi



İmza

**Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic:**

Title *1D Deputy G.M.*



Signature

Title



Signature





Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Ümid yatağının və Babək Perspektiv Strukturunun Daxil Olduğu Dəniz Blokunun Kəşfiyyatı və İşlənməsi haqqında Risk Xidmət Sazişi üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of Contractor Parties of Risk Service Agreement relating to Offshore Block including the Umid field and Babek Perspective Structure in the Azerbaijan sector of the Caspian sea:

**“UMID, BABƏK EKSPLOREYŞN END PRODAKŞN” şirkəti**

**“UMID, BABEK EXPLORATION AND PRODUCTION”**

Direktor  
Vəzifəsi

Direktor  
Title

İmza



Signature



## 1-ci Əlavə

## Appendix 1

### Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

### Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

- (d) Habelə, SOCAR-a aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada SOCAR-ın iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 10.2(b) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR. any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 10.2(b) of the Agreement)-manage or direct the action thereof.

**"İnzibati Agent" və ya "Agent"** – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatlardan təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

**"Administrative Agent" or "Agent"** means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

**"Saziş"** – 12 Yanvar 2017-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti ilə "Socar Umid Oil and Gas Limited" şirkəti arasında imzalanmış, 2 may 2017-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Ümid yatağının və Babək Perspektiv Strukturunun Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı və İşlənməsi üzrə Risk Xidmət Sazişi və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

**"Agreement"** means the in the "Risk Service Agreement relating to Offshore Block including the Umid field and Babek Perspective Structure in the Azerbaijan sector of the Caspian sea entered into on 12 January 2017 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Socar Umid Oil and Gas Limited, which became effective on 02 May 2017, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

**"Arbitraj qaydası"** – Müqavilənin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

**"Arbitration Procedure"** means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Agreement

**“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi”** – SOCAR-ın, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü, risk xidmət sazişi və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

**“Azərbaycan Fiziki Şəxsi”** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

**“Azərbaycanlı təchizatçı(lar)”** - Sazişin 6-cı Əlavəsində 9.1-ci maddəsində şərh olunmuş mənanı daşıyır.

**“İş Günü”** – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

**“Təqvim Rübü”** – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Təqvim İli”** – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Kontrakt Sahəsi”** – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

**“Podratçı”** – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

**“Podratçı tərəflər”** - ÜMİD, BABƏK EKSPLOREYŞN END PRODAKŞN və/və ya onun hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

**“Azerbaijan Legislation”** means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing, risk service agreement and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

**“Azerbaijan Physical Person”** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**“Azerbaijan Supplier(-s)”**- shall have the meaning given to it in Article 9.1 Appendix 6 of the Agreement.

**“Business Day”** means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

**“Calendar Quarter”** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**“Calendar Year”** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**“Contract Area”** shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement.

**“Contractor”** means all the Contractor Parties collectively.

**“Contractor Parties”** means UMİD, BABEK EXPLORATION AND PRODUCTION and/or any of its successors or permitted assignees.

**“Podratçı tərəf”** - ÜMİD, BABƏK EKSPLOREYŞN END PRODAKŞN və/və ya onun hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

**“Xam Neft”** xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

**“Gün”** – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**“Günlər”** – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

**“Çatdırılma məntəqəsi”** - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

**“Kəşf”** - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

**“Dollar”** və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

**“Azərbaycan Subpodratçısı”** – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

**“Contractor Party”** means UMID, BABEK EXPLORATION AND PRODUCTION and/or any one of its successors or permitted assignees.

**“Crude Oil”** means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

**“Day”** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**“Days”** means a period of more than one Day.

**“Delivery Point”** means the custody transfer meter at the outlet flange of the Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

**“Discovery”** means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

**“Dollars”** or **“\$”** means the currency of the United States of America.

**“Domestic Sub-contractor”** means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.



**“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya “İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

**“İşverən”** - Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

**“Əsas fondlar“a** - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas“ və ya “qeyri-maddi“ fondlar (12.2 (l)(i)(bb) bəndi ilə göstərilən Binalar istisna olmaqla) maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

**“Xarici Əməkdaş”** Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

**“Sərbəst Dönərli Valyuta”** – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

**“Xarici Fiziki Şəxs” və ya “Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

**“Xarici Subpodratçı”** - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

**“Double Tax Treaty” or “Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

**“Employer”** means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

**“Fixed Assets”** shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than Buildings, as described in Article 12.2(l)(i)(bb)), the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year.

**“Foreign Employee”** means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

**“Foreign Exchange”** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**“Foreign Physical Person” or “Physical Person Foreign Subcontractor”** means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**“Foreign Sub-contractor”** means a Sub-contractor. Including an Affiliate of a Contractor Party when acting as Sub-contractor, which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

**“Saxtakarlıq”** - Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

**“ÜDM deflyatorunun indeksi”** – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommertiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasını» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

**“Karbonhidrogen Fəaliyyəti”**- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbonhidrogen hasilatı, eləcə də, Karbonhidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması vəsatətinə dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbonhidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uqotu aparır.

**“Fraud”** shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

**“GDP Deflator Index”** means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

**“Hydrocarbon Activities”** - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including finishing up Petroleum to the applicable standard, further storage and sale, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

**“Hökumət orqanı” və ya “Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən SOCAR, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilçisi orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizam salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar SOCAR-ın və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 21.2 maddəsindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommərsiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

**“Faiz”** – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

**“LIBOR”** – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

**“Manat”** – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**“Vergilər Nazirliyi”** – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

**“Governmental Authority” or “Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement . For the purpose of Article 21.2 of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

**“Interest”** means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

**“LIBOR”** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

**“Manat”** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**“Ministry Tax”**- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

**“Azərbaycanlı Əməkdaş”** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

**“Təbii Qaz”** - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

**“Əməliyyat Şirkəti”** – Sazişin 7-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı kommersiya şirkəti deməkdir.

**“Digər Saziş”** və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, SOCAR-ın və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

**“İştirak payı”** - Sazişin 12.1(v) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**“Daimi Nümayəndəlik”** – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

**“Karbohidrogenlər”** – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

**“National Employees”** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

**“Natural Gas”** means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

**“Operating Company”** means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 7 of the Agreement.

**“Other Agreement”** and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**“Participating Interest”** shall have the meaning given to it in Article 12.1(v) of the Agreement.

**“Permanent Establishment”** shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

**“Petroleum”** means Crude Oil and Natural Gas.



**"Neft-qaz əməliyyatları"** - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oydılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsindəki nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğv etmə əməliyyatları deməkdir.

**"Neft-qaz əməliyyatları hesabı"** - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir.

**"Mənfəət vergisi"** - Sazişin 12.2(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**"Protokol"** – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

**"Protokollar"** - Azərbaycan Respublikasında Kürövdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

**"Dövlət büdcəsi"** - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

**"Petroleum Operations"** means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to the Contract Area pursuant to this Agreement.

**"Petroleum Operations Account"** shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Agreement

**"Profit Tax"** shall have the meaning given to it in Article 12.2(a) of the Agreement.

**"Protocol"** means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

**"Protocols"** means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block Including The Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic

**"State Budget"** means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

**"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı"** – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

**"Subpodratçı"** - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

**"Vergi" və ya "Vergilər"** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

**"Vergi tutulan rezidenti"** - Sazişin 12.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**"ƏDV"** – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

**"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities"** means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

**"Sub-contractor"** means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement.

**"Tax" or "Taxes"** means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

**"Tax Resident"** shall have the meaning given to it in the Article 12.6(a) of the Agreement.

**"VAT"** means the Azerbaijan Republic value added tax.

**Əlavə 2**

**Appendix 2**

**ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ AZAD OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT**

**VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE**

Podratçı Tərəfin/Əməliyyat Şirkətin/  
Subpodratçının adı \_\_\_\_\_  
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi \_\_\_\_\_  
Sertifikatın nömrəsi \_\_\_\_\_  
Qüvvəyə minmə tarixi \_\_\_\_\_  
Qüvvədən düşmə tarixi \_\_\_\_\_

Name of Contractor Party/Operating Company/  
Subcontractor \_\_\_\_\_  
Tax Identification Number \_\_\_\_\_  
Number of Certificate \_\_\_\_\_  
Effective Date \_\_\_\_\_  
Date of Expiry \_\_\_\_\_

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations by or to the above mentioned person that:

- 1.1 Podratçı Tərəf Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük etdiyi mallar, gördüyü işlər və ya göstərdiyi xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.2 Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən Subpodratçı həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.3 Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf və ya Podratçı Tərəflə bilavasitə və ya dolayısı ilə bir və ya bir neçə digər Subpodrat müqaviləsi bağlamış Subpodratçı üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən hər hansı şəxs həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.4 Sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan

- 1.1 The Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on all supplies of any goods, works or services made by it in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations.
- 1.2 A Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.
- 1.3 Any person making supplies of goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations directly to a Contractor Party or to a Sub-contractor that is contracted directly or indirectly through one or more other Sub-contractors by a Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies of goods, works or services.
- 1.4 All goods, works or services which are provided between parties or

tərəflər və ya onların Filialları (Azərbaycan Respublikasında qanun qüvvəsinə malik Risk Xidmət Sazişi, digər sazişlərə və oxşar müqavilələrə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Filialları da daxil olmaqla) arasında təmin edilən bütün mallar, işlər və ya xidmətlərin tədarükü, satışı və ya verilməsi ilə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulur.

1.5 Bu sertifikatın müddəalarına uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulmuş olduğu halda belə tədarükü həyata keçirən şəxs bu sertifikatın bir surətini özündə saxlayır və Azərbaycanın vergi orqanlarının tələbinə əsasən onu təqdim edir.

\_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası

\_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Möhür

their Affiliates each of whom is authorized to charge or be charged VAT at a rate of zero percent (0%) (including parties or their Affiliates entitled to charge or be charged VAT at a zero percent (0%) rate under Risk Service Agreement, other production sharing agreements which have the force of law in the Azerbaijan Republic or similar contracts) shall charge and be charged VAT at a rate of zero percent (0%) upon the supply, sale or transfer of such goods, works or services between or among such parties or their Affiliates.

1.5 Where VAT has been charged at a rate of zero percent (0%) by virtue of this certificate, persons making such supplies shall retain a copy of this certificate and shall produce it if requested to do so by the Azerbaijan tax authorities.

\_\_\_\_\_  
Signature of Ministry of Tax Official

\_\_\_\_\_  
Title of Ministry of Tax Official

Stamp



**Əlavə 3**

**SUBPODRATÇILARIN ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ AZAD OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ**

Malları, işləri və ya xidmətləri qəbul edən  
Tərəfin adı \_\_\_\_\_

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim  
edən Tərəfin adı \_\_\_\_\_

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim  
edən Tərəfin VÖEN-i \_\_\_\_\_

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya  
dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin  
və ya Podratçı Tərəfin adı \_\_\_\_\_

Əlavə Dəyər Vergisindən azad olunma haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı informasiyalar təmin edilir:

**(Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Subpodratçının adı)** Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə **(Malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı yolla qəbul edən Podratçı Tərəfin, Əməliyyat Şirkətinin adı)** üçün tədarük edir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə bağlı olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatı almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

1. Subpodratçının adı: \_\_\_\_\_

**Appendix 3**

**APPLICATION FOR VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE FOR SUB-CONTRACTORS**

Name of Party receiving the supplies \_\_\_\_\_

Name of Party furnishing the supplies \_\_\_\_\_

Tax ID of Party furnishing the supplies \_\_\_\_\_

Name of Operating Company or Contractor  
Party directly/indirectly receiving the supplies \_\_\_\_\_

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Value Added Tax, please issue a zero (0%) rated certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

**(Name of party furnishing the supplies)** will make supplies of goods, works, services or technology directly or indirectly to **(Name of Contractor Party, Operating Company directly or indirectly receiving the supplies)** in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

Stated below are details pertaining to the party making the application for a VAT zero (0%) rated certificate.

1. Name of the Subcontractor: \_\_\_\_\_

2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: \_\_\_\_\_

3. Yerinə yetirilmiş işin növü: \_\_\_\_\_

4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: \_\_\_\_\_

5. Digər məlumatlar \_\_\_\_\_

Mallar, işlər və ya xidmətləri qəbul edən Tərəfin imzası: \_\_\_\_\_ (Möhür)

Mallar, işlər və ya xidmətləri təmin edən Tərəfin imzası: \_\_\_\_\_ (Möhür)

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin və ya Podratçı Tərəfin imzası \_\_\_\_\_ (Möhür)

#### Vergilər Nazirliyinin təsdiqi

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası: \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Tarix: \_\_\_\_\_

2. Type of Work to be performed: \_\_\_\_\_

3. Date of Contract: \_\_\_\_\_

4. Estimated date of completion of Contract: \_\_\_\_\_

5. Other Information: \_\_\_\_\_

Signature of Party receiving the supplies: \_\_\_\_\_ (Stamp)

Signature of Party furnishing the supplies: \_\_\_\_\_ (Stamp)

Signature of Operating Company or Contractor Party receiving the supplies directly/indirectly \_\_\_\_\_ (Stamp)

#### Approved by Ministry of Taxes

Name of Tax Official \_\_\_\_\_

Title of Tax Official \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_